

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w siódmym miesiącu,* że przybył Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, a z nim dziesięciu ludzi, do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy. I spożywali tam razem, w Mispie, chleb. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem w siódmym miesiącu przybył do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, Ismael, syn Netaniasza, wnuk Eliszamy. Pochodził on z rodu królewskiego. Był też jednym z dostojników królewskich. Przybył w towarzystwie dziesięciu ludzi. Wszyscy oni wraz z Gedaliaszem zasiedli w Mispie do posiłku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdarzyło się, że w siódmym miesiącu Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z potomstwa króla, a wraz z nim dowódcy króla w liczbie dziesięciu mężczyzn przybyli do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy, i razem spożywali tam posiłek, w Mispie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się miesiąca siódmego, że przyszedł Izmael, syn Natanijasza, syna Elisamowego, z nasienia królewskiego, i hetmani królewscy, to jest, dziesięć mężów z nim, do Godolijasza, syna Ahikamowego, do Masfy, i jedli tam społu chleb w Masfie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się miesiąca siódmego, przyszedł Ismael, syn Nataniaszów, syna Elisam, z nasienia królewskiego, i książęta królewskie, i dziesięć mężów z nim, do Godoliasza, syna Ahikam, do Masfat, i jedli tam chleb społem w Masfat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W siódmym miesiącu przybył Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z królewskiego rodu, wraz z dziesięciu ludźmi do Godoliasza, syna Achikama, do Mispa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W siódmym miesiącu przybył Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, a wraz z nim dziesięciu mężów, do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy; a gdy tam w Mispie spożywali razem posiłek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W siódmym miesiącu Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy, z rodu królewskiego, jeden z dostojników królewskich, przybył ze swoimi dziesięcioma ludźmi do Gedaliasza, syna Achikama, do Mispy. I tam, w Mispie, spożywali razem posiłek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W siódmym miesiącu do Mispy, do Godoliasza, syna Achikama, przyszedł Izmael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z rodu królewskiego, jeden z urzędników

¹⁾ Biorąc pod uwagę, że mur został zdobyty w czwartym miesiącu (na początku lipca; <x>300 39:2</x>), Nebuzaradan przybył spalić pałac, świątynię, domy oraz zburzyć mury w piątym miesiącu (na początku sierpnia; <x>300 52:12</x>), ludność zebrała plony winogron, daktyli, fig i oliwek (<x>300 40:2</x>), być może nie chodzi o rok zburzenia świątyni, czyli 586 p. Chr., ale o wydarzenie z kolejnych lat (może nawet w 582; por. <x>300 52:30</x>). Zamordowanie Gedaliasza wspomniane było w ramach postu upamiętniającego w okresie po niewoli upadek Jerozolimy (zob. <x>450 8:19</x>).

			królewskich w towarzystwie dziesięciu ludzi. I gdy ucztowali w Mispie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdarzyło się, że w siódmym miesiącu przybył do Micpa do Gedaliasza, syna Achikama, Jiszmael, syn Netanja a wnuk Eliszama z królewskiego rodu, a wraz z nim dostojnicy królewscy i dziesięciu ludzi. Kiedy tam w Micpa wspólnie spożywali posiłek,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що сьомого місяця прийшов Ізмаїл син Натанія, сина Еласа, з царського роду і з ним десять мужів до Годолія до Массифи, і там разом зіли хліб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś siódmego miesiąca stało się, że do Gedalji, syna Achikama, do Micpy, przybył Iszmael, syn Nethanji, syna Eliszamy, z królewskiego rodu, a z nim królewscy dostojnicy w liczbie dziesięciu mężów. Więc razem, w Micpa, wyprawili tam ucztę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W siódmym miesiącu Ismael, syn Netaniasza, syna Eliszamy z potomstwa królewskiego i z przedniejszych mężów króla, a wraz z nim dziesięciu innych mężów, przyszedli do Gedaliasza, syna Achikama, do Micpy. I tam w Micpie zaczęli wspólnie spożywać chleb.